



LA BOUCLE DE LA SARRÉ DIE SAARSCHLEIFE

Le plus beau point de vue donnant sur le célèbre symbole de la Sarre - la « boucle de la Sarre » - se trouve au « Cloef », à Orscholz. Den schönsten Blick auf das bekannteste Wahrzeichen des Saarlandes - die Saarschleife - bietet der Aussichtspunkt »Cloef« in Orscholz.



LES LACS DE LA RÉGION SCHÖNE SEEN IN DER REGION

Lieux de promenade et de randonnées, les lacs de Creutzwald et de Sarralbe vous proposent de nombreuses activités nautiques, des jeux pour enfants et un minigolf. Die Seen in Creutzwald und Sarralbe laden zum Spaziergehen und Wandern ein und bieten Ihnen zahlreiche Möglichkeiten für Wassersport, Aktivitäten für Kinder und Minigolf.



CONSERVATOIRE AUTOMOBILE LÉON-JOSEPH MADELINE AUTOMOBILMUSEUM LÉON-JOSEPH MADELINE

Le Conservatoire Automobile Léon-Joseph Madeline propose de découvrir les véhicules anciens et tout leur univers. Das Automobilmuseum Léon-Joseph Madeline bietet einen Einblick in die faszinierende Welt der Oldtimer.



LE CIMETIÈRE MILITAIRE AMÉRICAIN DER AMERIKANISCHE MILITÄRFRIEDHOF

C'est le plus grand cimetière militaire américain d'Europe pour la Seconde Guerre Mondiale. Ici reposent 10 489 soldats et aviateurs américains tombés lors des batailles dans la région frontalière. Auf dem größten amerikanischen Militärfriedhof Europas ruhen 10 489 Soldaten und Flieger, die im Zweiten Weltkrieg während der Kämpfe in der Grenzregion gefallen sind.



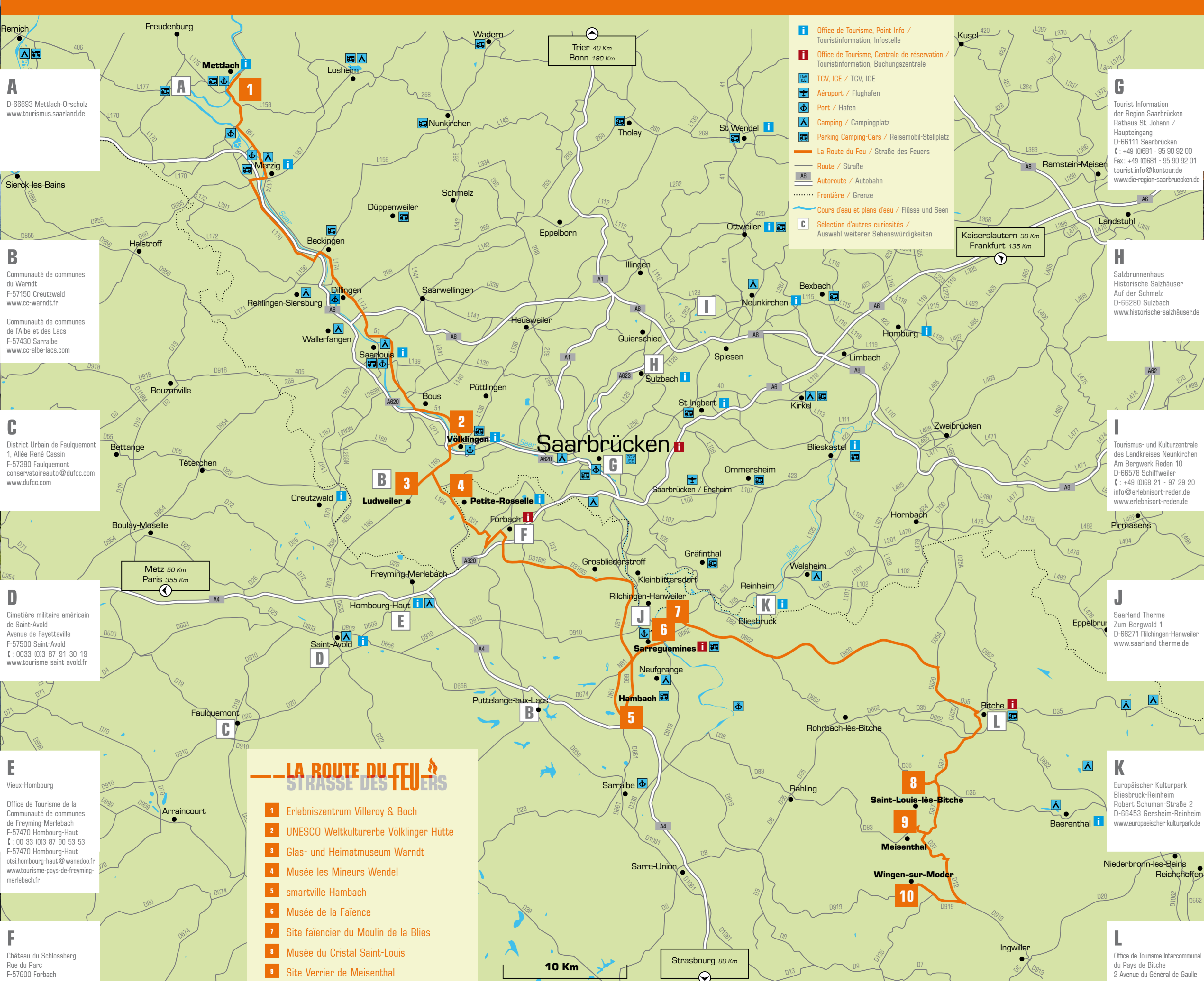
SITE MÉDIÉVAL DU VIEUX-HOMBOURG DIE MITTELALTERLICHE ALTSTADT VON HOMBURG-HAUT

Village suspendu entre ciel et terre, posé sur un éperon rocheux drapé de verdure, Hombourg-Haut, site médiéval, charme et surprend... Die mittelalterliche Altstadt von Hombourg-Haut wurde auf einem bewaldeten Felsvorsprung errichtet. Das bezaubernde, scheinbar zwischen Himmel und Erde schwebende Dorf hält einige Überraschungen bereit...



PARC ET CHÂTEAU DU SCHLOSSBERG PARK UND SCHLOSS SCHLOSSBERG

Construit à partir du XI^e ou XII^e siècle en forme de spirale, cet ancien puissant château féodal a été remanié et agrandi au fil des siècles. Das im 11. oder 12. Jh. spiralförmig erbaute ehemalige mächtige Feudalschloss wurde im Laufe der Jahrhunderte umgebaut und vergrößert.



LA ROUTE DU FEU STRASSE DES FEUERS

- 1 Erlebniszentrum Villeroy & Boch
- 2 UNESCO Weltkulturerbe Völklinger Hütte
- 3 Glas- und Heimatmuseum Warndt
- 4 Musée les Mineurs Wendel
- 5 smartville Hambach
- 6 Musée de la Faïence
- 7 Site faïencier du Moulin de la Blies
- 8 Musée du Cristal Saint-Louis
- 9 Site Verrier de Meisenthal
- 10 Musée Lalique



DE BELLES CHOSES À VOIR À SARRÉBRÜCK HISTORISCHE ENTDECKUNGEN IN SARRÉBRÜCKEN

La capitale très animée du Land séduit grâce à ses nombreux bâtiments baroques et aux ruelles pittoresques de la vieille ville. Die quirlige Landeshauptstadt wartet mit zahlreichen sehenswerten Barockbauten und malerischen Gassen in der Altstadt auf.



EXPLOITATION DU SEL À SULZBACH SULZBACH SALZBRUNNENHAUS

Vivez de près le processus historique de l'exploitation du sel à Sulzbach (de 1549 à 1736) au cours d'une visite guidée au « Salzbrunnenhaus ». Während der Führung wird der Salzgewinnungsprozess in Sulzbach/Saar (1549-1736) im historischen Salzbrunnenhaus anschaulich erläutert.



PARC PRÉHISTORIQUE « GONDWANA » ET « DAS ERBE » »GONDWANA« - DAS PRAEHISTORIUM« UND »DAS ERBE«

Reden : retour sur l'histoire de la Terre au parc préhistorique « GONDWANA » et découverte du passé minier à l'exposition « DAS ERBE - Le patrimoine ». Erlebnisort Reden: Erdgeschichte in »GONDWANA - Das Præhistorium« und Bergbaugeschichte in der Ausstellung »DAS ERBE«.



THERMES DE LA SARRÉ SARLAND THERME

Sur le somptueux site des Thermes de la Sarre, les visiteurs profitent d'un moment de détente absolue. L'eau thermale est reconnue pour ses propriétés curatives et est parfaitement adaptée pour des cures hydrothermales. In der Saarland Terme erfahren die Gäste maximale Entspannung. Das Thermalwasser ist als Heilquelle eingestuft und eignet sich sowohl als Badewasser als auch für Trinkkuren.



PARC ARCHÉOLOGIQUE DE BLIESBRÜCK-REINHEIM EUROPÄISCHER KULTURPARK BLIESBRÜCK-REINHEIM

Un des plus grands parcs archéologiques d'Europe. De grandes expositions temporaires sont organisées dans le centre d'exposition. Ouvert de mars à octobre. Fermé le 1^{er} mai. In diesem deutsch-französischen Archäologiepark, der zu den größten Europas zählt, können im Rahmen einer gelungenen musealen Inszenierung viele Sehenswürdigkeiten besichtigt und Workshops besucht werden. Geöffnet von März bis Oktober. Geschlossen am 1. Mai.



LA CITADELLE DE BITCHE DIE CITADELLE IN BITCHE

La Citadelle de Bitché, ancrée sur son éperon de grès domine toute la Ville. Sa visite vous contera plus de deux siècles d'histoire. Die auf einem Sandsteinfelseng angelegte Zitadelle überragt die gesamte Stadt Bitché. Ihre Besichtigung gibt einen Einblick in mehr als zwei Jahrhunderte Geschichte.

WWW.ROUTE-DU-FEU-EN-FRANCE-ET-EN-ALLEMAGNE.COM

Office de Tourisme Intercommunale du Pays de Bitché
2 Avenue du Général de Gaulle
F - 57230 Bitché
T : +33 (0)3 87 85 93 00
Fax : +33 (0)3 87 85 93 04
www.paysdebitché.com

Office de Tourisme du Pays de Forbach
Château Barrébois
Avenue St. Jean
F - 57600 Forbach
T : +33 (0)3 87 85 93 00
Fax : +33 (0)3 87 85 93 04
www.sarreunions-tourisme.com

Office de Tourisme Sarreguimines Contances
11, rue du Maire Messing
F - 57200 Sarreguimines
T : +33 (0)3 87 85 93 01
Fax : +33 (0)3 87 85 93 01
www.die-region-saarbruecken.de

Office de Tourisme des Landkreises Neunkirchen
Historische Salzhäuser
Auf der Schmelz
D-66280 Sulzbach
www.historische-salzhäuser.de

Tourist Information der Region Saarbrücken
Rathaus St. Johann / Hauptingang
D - 66111 Saarbrücken
T : +49 (0)681 / 95 90 92 00
Fax : +49 (0)681 / 95 90 92 01
tourist.info@kontour.de

Office de Tourisme Am Bergwerk Reden
10 D-66578 Schiffweiler
T : +49 (0)68 21 - 97 29 20
info@erlebnisort-reden.de
www.erlebnisort-reden.de

Saarland Terme
Zum Bergwald 1
D-66271 Rillchingen-Hanweiler
www.saarland-therme.de

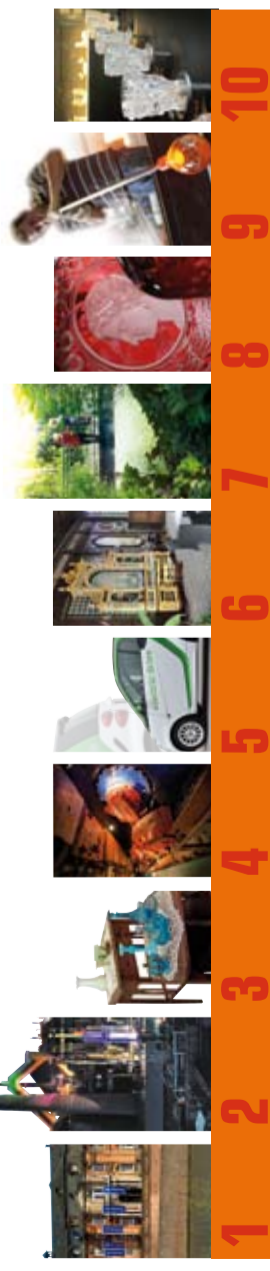
Europäischer Kulturpark
Bliesbrück-Reinheim
Robert Schuman-Straße 2
D-66453 Gersheim-Reinheim
www.europaesicher-kulturpark.de

Office de Tourisme Intercommunal du Pays de Bitché
2 Avenue du Général de Gaulle
F-57230 Bitché
www.tourisme-paysdebitché.fr

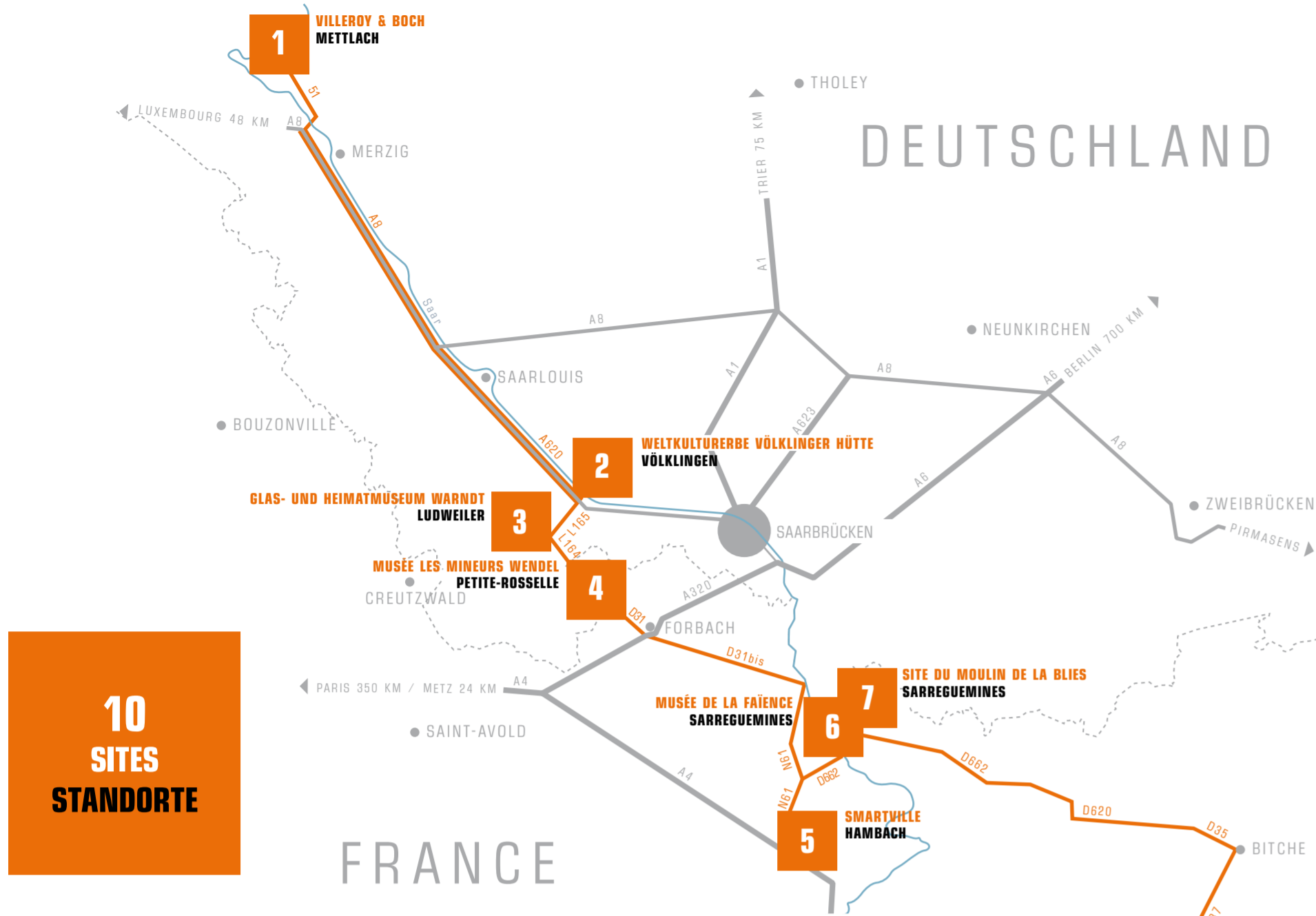
10 SITES / STANDORTE

en France et en Allemagne / in Frankreich und Deutschland

LA ROUTE DU FEU STRASSE DES FEUERS



Cette réalisée à partir de la base : openstreetmap.org
Karte realisiert auf Basis von: openstreetmap.org



**10
SITES
STANDORTE**

LA ROUTE DU FEU

STRASSE DES FEUERS

À la Découverte
de la Route du Feu

La Route du Feu SaarMoselle vous ouvre les portes d'un patrimoine singulier de part et d'autre de la frontière franco-allemande. Au cœur de l'Europe, la région SaarMoselle doit son originalité à la richesse de son patrimoine industriel. Musées, galeries d'art et d'expositions ou espaces événementiels enlacés par une atmosphère charmante et atypique sont autant de témoins d'un passé industriel de renommée mondiale qui nous invitent à plonger dans l'histoire. Découvrez les 10 sites incontournables de la Route du Feu, à travers trois thématiques majeures.

Eine Entdeckungsreise
auf der Straße des Feuers

Die Straße des Feuers SaarMoselle öffnet Ihnen die Tore zu einem einmaligen Kulturerbe diesseits und jenseits der deutsch-französischen Grenze. Stätten weltberühmter Industriekultur laden dazu ein, Geschichte hautnah zu erleben: ob als Museum, als Raum für Kunst und Ausstellungen oder als faszinierende Veranstaltungsorte mit besonderer Atmosphäre. Erleben Sie diese facettenreiche Route im Herzen Europas anhand 10 außergewöhnlicher Orte.

- VERRE, CRISTAL
GLAS, KRISTALL
- FAÏENCE
KERAMIK
- CHARBON, FER, ACIER
KOHLE, EISEN, STAHL
- Boutique
Verkauf Museumsartikel
- Visites guidées en français
Führungen in französischer Sprache
- Visites guidées en allemand
Führungen in deutscher Sprache
- Café sur place ou à proximité
Café vor Ort oder fußläufig
- Restaurant sur place ou à proximité
Restaurant vor Ort oder fußläufig

Credits photo /
Fotorechte:

Site / Standort 1: © Villeroy & Boch
Site / Standort 2: © Weltkulturerbe Völklinger Hütte
Site / Standort 3: © Dieter Mörche
Site / Standort 4: © Musée Les Mineurs Wendel
Site / Standort 5: © smart
Site / Standort 6: © Musée de Sarreguemines
Site / Standort 7: © Philippe Niez
Site / Standort 8: © La Grande Place
Site / Standort 9: © Guy Holmeister
Site / Standort 10: © Musée Lalique

**ERLEBNIS-
ZENTRUM
VILLEROY & BOCH**

**WELTKULTURERBE
VÖLKLINGER
HÜTTE**

**GLAS- UND
HEIMATMUSEUM
WARNDT**

**MUSÉE
LES MINEURS
WENDEL**

**SMARTVILLE
HAMBACH**

**MUSÉE
DE LA
FAÏENCE**

**SITE DU
MOULIN
DE LA BLIES**

**MUSÉE
DU CRISTAL
SAINT-LOUIS**

**SITE VERRIER
DE
MEISENTHAL**

**MUSÉE
LALIQUE**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

**ERLEBNISZENTRUM
VILLEROY & BOCH**
Alte Abtei, Saarunerstraße
D-66693 Mettlach
☎ +49 (0) 6864 / 81 1020
visit@villeroy-boch.de
www.villeroy-boch.com/erleben
☑
HEURES D'OUVERTURES ACTUELLES VOIR /
AKTUELLE ÖFFNUNGSZEITEN SIEHE:
www.villeroy-boch.com/erleben

Histoire culturelle millénaire
et inspirations: Keravision, Centre
de découverte, Musée, Centre-info
«Salle de bains et Wellness» ainsi
que le café du musée style 1892
- autant de sources d'inspiration
autour de la thématique
«Vie et habitat».
Plus d'infos sur
www.vibo.info/erleben
Tausendjährige Kulturgeschichte und
Inspirationen: Keravision, Erlebniswelt,
Museum, Info-Center Bad & Wellness
sowie das Museumscafé anno 1892
bieten wertvolle Anregungen rund um
»Leben und Wohnen«.
Weitere Informationen unter:
www.vibo.info/erleben

**WELTKULTURERBE
VÖLKLINGER HÜTTE**
Rathausstraße 75-79
D-66333 Völklingen
☎ +49 (0) 6898 / 9 100 100
mail@voelklinger-huette.org
www.heimatkundlicher-verein-warndt.
eu/glasmuseum/
☑
TS LES JOURS* / TÄGL*:
10 h 00 - 19 h 00
*NOV. - MI-ÄVR. / *NOV. - MITTE APR.:
10 h 00 - 18 h 00

De la plus grande usine sidérurgique
régionale au lieu culturel le plus
passionnant de la région: venez
découvrir tout l'univers de la culture
industrielle au Patrimoine Culturel
Mondial Völklinger Hütte, le site
historique industriel le plus apprécié
d'Allemagne.
Vom größten Eisenwerk des Reviers
zum spannendsten Kulturort der
Region: Industriekultur hautnah
erleben im Weltkulturerbe Völklinger
Hütte, dem beliebtesten Völklinger
Denkmal Deutschlands.

**GLAS- UND HEIMAT-
MUSEUM WARNDT**
Am Bürgermeisteramt 5
D-66333 Völklingen
☎ +49 (0) 6898 / 44 800 60
glasmuseum@warndt.de
www.glasmuseum.com
☑
TS LES JOURS SAUF LUN. / TÄGL. AUSSER MO*:
14 h 00 - 18 h 00
*NOV. - MI-ÄVR. / *NOV. - MITTE APR.:
10 h 00 - 18 h 00

Le Warndt est considéré comme le
berceau de l'industrie du verre en
Sarre. Entièrement dédié à l'univers
du verre, le musée fait revivre
l'histoire de la région et permet
de mieux appréhender le verre
dans le monde d'aujourd'hui.

**MUSÉE LES MINEURS
WENDEL**
Parc Explor Wendel
F-57540 Petite-Rosselle
☎ +33 (0)3 87 87 08 54
contact@musee-les-mineurs.fr
www.musee-les-mineurs.fr
☑
MAR. - DIM. / DL. - SO. -
14 h 00 - 18 h 00

RENSEIGNEMENTS / INFORMATION:
Sarreguemines Tourisme:
☎ +33 (0)3 87 98 80 81
contact@sarreguemines-
tourisme.com
www.smart.com
www.sarreguemines-tourisme.com
☑
LUN. - VEN. (HORS JOURS FÉRIÉS ET MOIS
D'AUGUT) - VISITE POSSIBLE POUR INDIVIDUELS
RATTACHÉS À UN GROUPE (REOUVERTURE DU
SITE AU PUBLIC À L'AUTOMNE 2014) /
MO. - FR. (AUSSER AN FÉRIAGES UND IM
AUGUST) - FÜHRUNGEN FÜR EINZELPERSONEN
IM RAHMEN EINER GRUPPE MÖGLICH (WIEDER-
ERÖFFNUNG DES STANDORTS FÜR DIE ÖFFENT-
LICHKEIT IM HERBST 2014).

Le Musée Les Mineurs Wendel vous
fait vivre l'aventure des mineurs de
Lorraine, leur métier et leur quotidien.
Découvrez également à La Mine
Wendel les techniques et machines
d'exploitation modernes, comme
si vous étiez au fond d'une mine.
Das Musée Les Mineurs Wendel
zeigt hautnah Arbeit und Alltags-
leben der lothringischen Bergleute.
Entdecken Sie nebenan im
Schaubergwerk La Mine Wendel
unter Tage moderne Abbautechniken
und Maschinen!

SMARTVILLE
smart France
Europôle
F-57910 Hambach
RENSEIGNEMENTS / INFORMATION:
Sarreguemines Tourisme:
☎ +33 (0)3 87 98 80 81
contact@sarreguemines-
tourisme.com
www.smart.com
www.sarreguemines-tourisme.com
☑
LUN. - VEN. (HORS JOURS FÉRIÉS ET MOIS
D'AUGUT) - VISITE POSSIBLE POUR INDIVIDUELS
RATTACHÉS À UN GROUPE (REOUVERTURE DU
SITE AU PUBLIC À L'AUTOMNE 2014) /
MO. - FR. (AUSSER AN FÉRIAGES UND IM
AUGUST) - FÜHRUNGEN FÜR EINZELPERSONEN
IM RAHMEN EINER GRUPPE MÖGLICH (WIEDER-
ERÖFFNUNG DES STANDORTS FÜR DIE ÖFFENT-
LICHKEIT IM HERBST 2014).

Découvrez en direct les secrets de
fabrication de la plus tendance
des voitures citadines et suivez en
temps réel les différentes étapes
d'assemblage de cette voiture au
profil si singulier, une des pionnières
du 100% électrique.
Lernen Sie aus nächster Nähe die
Geheimnisse des angesagtesten Stadt-
autos kennen und beobachten Sie in
Echtzeit die verschiedenen Montage-
schritte dieses unverwechselbaren
Fahrzeugs, das zu den Pionieren
unter den reinen Elektroautos zählt.

**MUSÉE
DE LA FAÏENCE**
17, Rue Poincaré
F-57200 Sarreguemines
☎ +33 (0)3 87 98 93 50
museum@mairie-sarreguemines.fr
www.sarreguemines-museum.com
☑
TS LES JOURS SAUF LUN. / TÄGL. AUSSER MO*:
10 h 00 - 12 h 00 / 14 h 00 - 18 h 00
* AN ALLEN FEIERTAG-MONTAGEN GEÖFFNET

Découvrez les faïences, grès et
porcelaines qui ont fait la renommée
de Sarreguemines. Arts de la table et
objets décoratifs se déploient
autour du somptueux Jardin d'Hiver,
pièce maîtresse du musée, classé
Monument Historique.
Sammlung von Keramiken des
19. Jahrhunderts. Schmuckstück
des Museums: der Fayence-Winter-
garten. Und jedes Jahr eine bis zwei
neue Ausstellungen.

**MUSÉE DES TECHNIQUES
FAÏENCIÈRES ET
JARDIN DES FAÏENCIERS**
125, avenue de la Blies
F-57200 Sarreguemines
☎ +33 (0)3 87 98 28 87
museum@mairie-sarreguemines.fr
www.sarreguemines-museum.com
☑
TS LES JOURS SAUF LUN. / TÄGL. AUSSER MO*:
10 h 00 - 12 h 00 / 14 h 00 - 18 h 00
* AN ALLEN FEIERTAG-MONTAGEN GEÖFFNET

Ancienne usine des Faïenceries
de Sarreguemines, le musée
des techniques faïencières, sur le site
du Moulin de la Blies, est unique
en France. Après la visite, plongez
dans l'univers magique du Jardin
des Faïenciers.
Die Mühle ist die ehemalige
Produktionsstätte der Manufaktur.
Heute befindet sich dort das
Museum für Keramiktechnik,
das eine beachtliche Sammlung an
Maschinen und Werkzeugen zeigt.
Hinter dem Gebäude erstreckt sich
der Garten der Faïenciers: ein zeit-
genössischer Landschaftspark, der die
Steingutarbeiter der Stadt würdigt.

**LA GRANDE PLACE
MUSÉE DU CRISTAL
SAINT-LOUIS**
Rue Coëtlosquet
F-57620 Saint-Louis-Lès-Bitche
☎ +33 (0)3 87 06 40 04
lagrandeplace@saint-louis.com
www.saint-louis.com
www.etoiles-terrestres.fr
☑
Le musée / Das Museum
TS LES JOURS SAUF MAR. / DIM. DE PAQUES
AU 31 OCT. ET DE MI-NOV. AU 29 DÉC. / TÄGL.
AUSSER DL. VON OSTERSON. BIS 29. DEZ. UND
VON MITTE NOV. BIS 29. DEZ.
14 h 00 - 18 h 00

Une collection unique de 2 000 pièces
illustrant l'incroyable étendue
des savoir-faire de la plus ancienne
des cristalleries françaises.
Une visite passionnante des ateliers
vous fait découvrir l'ensemble
des métiers d'excellence qui font
la renommée internationale
des Cristalleries de Saint-Louis.
Eine einzigartige Sammlung von
2 000 Exponaten aus der ältesten
Kristallmanufaktur Frankreichs.

**SITE VERRIER
DE MEISENTHAL**
Place Robert Schuman
F-57960 Meisenthal
☎ +33 (0)3 87 96 91 51
musee.verre@musees-vosges-nord.org
www.site-verrier-meisenthal.fr
www.etoiles-terrestres.fr
☑
TS LES JOURS SAUF MAR. / DIM. DE PAQUES
AU 31 OCT. ET DE MI-NOV. AU 29 DÉC. / TÄGL.
AUSSER DL. VON OSTERSON. BIS 29. DEZ. UND
VON MITTE NOV. BIS 29. DEZ.
14 h 00 - 18 h 00

Au Musée découvrez l'aventure
verrière locale et le travail d'Emile
Gallé à Meisenthal. Au CIAV,
vous assisterez aux démonstrations
des souffleurs de verre qui
fabriquent des objets conçus par
des créateurs et vendus sur place.
Das Museum vermittelt faszinie-
rende Einblicke in die Kreationen
örtlichen Glasmacherhandwerks
und in die Arbeit von Emile Gallé
in Meisenthal. Im CIAV können
Sie Vorführungen der Glasbläser
bewundern, die hier von Designern
entworfenen Objekte herstellen,
die auch vor Ort verkauft werden.

MUSÉE LALIQUE
40, rue du Hochberg
F-67290 Wingen-sur-Moder
☎ +33 (0)3 88 89 08 14
info@musee-lalique.com
www.musee-lalique.com
www.etoiles-terrestres.fr
☑
1.04. - 30.09. :
TOUS LES JOURS / TÄGL. :
10 h 00 - 19 h 00

OUVERT TOUS LES JOURS PENDANT LES
VACANCES SCOLAIRES / WÄHREND DER
SCHULFERIEN TÄGL. GEÖFFNET
10 h 00 - 19 h 00

Créé dans le village où René
Lalique a implanté sa verrerie
en 1921, le musée Lalique
permet de découvrir la création
Lalique du bijou Art nouveau
au cristal actuel en mettant
l'accent sur la création verrière.
Dort wo René Lalique 1921
sine Glashütte errichtete,
gibt nun das Lalique-Museum
entworfene Objekte herstellen,
die auch vor Ort verkauft werden.